

57

TREATY SERIES No. 7 (1924).

AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND FINLAND

IN REGARD TO

THE DISPOSAL OF THE ESTATES OF
DECEASED SEAMEN.

Signed at Helsingfors, December 14, 1923.

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*



LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased through any Bookseller or directly from H.M. STATIONERY OFFICE
at the following addresses : Imperial House, Kingsway, London, W.C.2, and
28 Abingdon Street, London, S.W.1; York Street, Manchester;
1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; or
120 George Street, Edinburgh.

1924

Price 2d. Net.

Cmd. 2042.

Agreement between the United Kingdom and Finland in regard to the Disposal of the Estates of Deceased Seamen.

Signed at Helsingfors, December 14, 1923.

AGREEMENT

between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Finland in regard to the disposal of the estates of deceased seamen.

His Britannic Majesty and the President of the Republic of Finland, having judged it expedient to make arrangements for the disposal of the estates of deceased seamen, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

In the case of Finnish seamen dying on board British vessels, or on British or foreign territories whilst serving on board a British ship, the competent Department of His Majesty's Government in London will furnish the Finnish Consul-General in London with copies of the accounts which may be received by them in respect of the wages and effects of such deceased seamen, together with any particulars which may be at their disposal likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

In every case where an estate of such a deceased Finnish seaman

SOPIMUS

Suomen Tasavallan ja Suurbritannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä kuolleiden merimiesten jäämistöjen huolenpidosta.

KATSOTTUAAN tarpeelliseksi järjestää huolenpidon kuolleiden merimiesten jäämistöistä ovat Suomen Tasavallan Presidentti ja Hänen Brittiläinen Majesteettinsa tehneet seuraavan sopimuksen:

1 ARTIKLA.

Kun suomalainen merimies kuolee brittiläisellä aluksella tai brittiläisellä tai ulkomaalaisella alueella brittiläisellä aluksella palvellessaan, antaa Hänen Brittiläisen Majesteettinsa hallituksen asianomainen osasto Lontoossa Suomen Lontoossa olevalle pääkonsulille jäljennökset kuolleen merimiehen palkasta ja tavaroista saamastaan tilityksestä sekä kaikki hallussaan olevat yksityiskohtaiset tiedot, jotka ovat omiaan edistämään vainajan ja laillisten perillisten henkilöllisyyden selvillesaamista.

Kaikissa niissä tapauksissa, joissa sellaisen kuolleen suomalaisen

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och det Förenade Konungariket Storbritannien och Irland angående värden av avlidna sjömäns kvarlätenskap.

REPUBLICEN Finlands President och Hans Brittiska Majestät, vilka funnit ändamålsenligt att vidtaga åtgärder med avseende å värden av avlidna sjömäns kvarlätenskap, hava överenskommit som följer:

ARTIKEL 1.

Då finsk sjöman avlider ombord å brittiskt fartyg eller på brittiskt eller utländskt territorium, under tjänstgöring ombord å brittiskt fartyg, skall vederbörande departement av Hans Majestäts Regering i London till Finlands generalkonsul därstädes överstyra avskrifter av redovisning, som möjligen emottagits i fråga om sådan avlidne sjömans lön och tillhörigheter, jämte alla tillgängliga uppgifter, som äro ägnade att underlätta identifieringen av den avlidne och hans lagliga arvingar.

I alla de fall då en sådan avlidne finsk sjömans kvarlätenskap

does not exceed £100 sterling in value and His Majesty's Government are satisfied that the legal heirs of the deceased seaman are resident in Finnish territory and that there are no persons elsewhere who have any valid claim to the wages and effects left by such seaman, they will dispense with the customary form of claim and will hand over the property in question to the Finnish Consul - General in London.

Before actually disposing of the estate of such seaman in accordance with British law, the competent Department of His Majesty's Government in London will give notice to the Finnish Consul-General in London of their intention to hand over such property to those persons having claims upon it and will consider any representations that the Consul - General may make thereon.

The Finnish Government on their part undertake that in the case of all estates received by them of British seamen, whether dying on board Finnish merchant vessels or on Finnish or foreign territory whilst serving on board a Finnish ship, similar action will be taken, and the estates similarly handed over to

merimiehen jäämistö ei nouse arvoltaan 100 puntaa suuremmaksi, ja Hänen Majesteettinsa hallitus on vakuutettu siitä, että kuolleen merimiehen lailliset perilliset asuvat Suomen alueella, ja ettei muualla ole henkilöitä, joilla on päteviä vaatimuksia tämän kuolleen merimiehen jälkeensä jääneeseen palkkaan ja tavaroihin, luopuu se vaatimasta tavanmukaisen anomuksen tekemistä ja luovuttaa kysymyksessä olevan omaisuuden Suomen Lontoossa olevalle pääkonsulille.

Ennen kuin Hänen Majesteettinsa hallituksen asianomainen osasto Lontoossa lopullisesti päättää sellaisen merimiehen jäämistöstä brittiläisen lain mukaan, ilmoittaa se Suomen Lontoossa olevalle pääkonsulille aikomuksestaan luovuttaa omaisuus niille henkilöille, joilla on siihen päteviä vaatimuksia, ja ottaa huomioon harvinaisuuksien huomautukset, mitkä pääkonsulisen johdosta ehkä tekee.

Suomen hallitus sitoutuu puolestaan kaikissa sen vastaanottamia, joko suomalaisilla kauppaluksilla tai Suomen tahi vieraan maanalueella suomalaisella aluksella palvellessaan kuolleiden brittiläisten merimiesten jäämistöjä koskeissa asioissa ryhtymään samanlaisiin toimenpiteisiin ja luovuttamaan jää-

i värde icke överstiger 100 pund sterling och Hans Majestäts Regering ej mindre övertygat sig om, att den avlidne sjömannens lagliga arvingar äro bosatta inom finskt territorium, än även att icke annorstädes personer finnas med några giltiga anspråk på sådan sjömans efterlämnade lön och egendom, avstår nämnda regering från fordran på en i sedvanlig form avfattad ansökan och överlåter den ifrågavarande egendomen till Finlands generalkonsul i London.

Innan vederbörande departement av Hans Brittiska Majestäts Regering träffar slutligt avgörande angående behandlingen av sådan sjömans kvarlåtenskap i enlighet med brittisk lag, meddelar detsamma Finlands generalkonsul i London sin avsikt att överlåta nämnda kvarlåtenskap till de personer, vilka hava grundade anspråk på densamma, och tager i överbägande de framställningar generalkonsulin kan hava att göra med anledning härav.

Finlands regering förbinder sig å sin sida att tillse, det i fråga om varje av densamma emottagen kvarlåtenskap efter brittiska sjöman, som avlidit, antingen ombord å finskt handelsfartyg eller på finskt eller främmande territorium, medan de tjänstgjort ombord å finskt fartyg, liknande åtgärder vidtagas

His Britannic Majesty's
Consular Officers.

niistöt samalla tavalla
Hänen Brittiläisen Ma-
jesteettinsa konsulivira-
nomaisille.

och sådan kvarlåtenskap
på liknande sätt överlåtes
till Hans Brittiska Ma-
jestäts konsulära myn-
digheter.

ARTICLE 2.

If the deceased, a
Finnish citizen, shall have
served in His Britannic
Majesty's Navy, any
assets which may be
payable by the British
Admiralty shall be dealt
with according to the
law of Great Britain.

2 ARTIKLA.

Jos vainaja, Suomen
kansalainen, on palvellut
Hänen Brittiläisen Ma-
jesteettinsa laivastossa,
menetellään kaikkien
brittiläisen amiraalivi-
raaston mahdollisesti suo-
ritettavien varojen suh-
teen Suurbritannian
lakien mukaisesti.

ARTIKEL 2.

Därest den avlidne
varit finsk medborgare
och tjänstgjort vid Hans
Brittiska Majestäts flotta,
förfares i enlighet med
Storbritanniens lag med
alla medel, som det brit-
tiska amiralitetet kunde
hava att erlægga.

ARTICLE 3.

The present Agreement
shall come into force
from the date of its sig-
nature. It shall be
terminable at any time,
on a notice of one year,
given in advance by
either of the Contracting
Parties to the other.

3 ARTIKLA.

Tämä sopimus tulee
voimaan allekirjoituspäi-
västä. Se voidaan lak-
kauttaa milloin tahansa
jommankumman sopi-
muspuolen siitä toiselle
vuotta sitä ennen toi-
mittaman irtisanomisen
perusteella.

ARTIKEL 3.

Denna överenskom-
melse skall träda i kraft
från dagen för dess under-
tecknande. Den skall
vid vilken tidpunkt som
helst kunna bringas att
upphöra på grund av
därom ett år tidigare av
någondera fördragsslut-
tande parten till den
andra gjort meddelande.

In witness whereof the
undersigned, duly autho-
rised to that effect, have
signed this Agreement
and have affixed thereon
their seals.

Vakuudeksi allekir-
joittaneet, siihen asiaan-
kaisesti valtuutettuina,
ovat tämän sopimuksen
allekirjoittaneet ja sen
sineteillään varustaneet.

Till bekräftelse härav
hava undertecknade, där-
till vederbörligen befull-
mäktigade, undertecknat
denna överenskommelse
och försett densamma
med sina sigill.

Done in duplicate in
the English, Finnish and
Swedish languages, at
Helsingfors this 14th day
of December, 1923.

Tehtiin kaltena kap-
paleena suomen, ruotsin
ja englannin kielillä,
Helsingissä 14 päivänä
joulukuuta 1923.

Såsom skedde i Hel-
singfors i tvenne exemp-
lar på finska, svenska
och engelska språken den
14 december 1923.

(L.S.)
ERNEST RENNIE.

(L.S.)
ERNEST RENNIE.

(L.S.)
ERNEST RENNIE.

(L.S.)
HENRIK RAMSAY.

(L.S.)
HENRIK RAMSAY.

(L.S.)
HENRIK RAMSAY.

(L.S.)
AXEL SOLITANDER.

(L.S.)
AXEL SOLITANDER.

(L.S.)
AXEL SOLITANDER.